

Accueil > Législation et jurisprudence > **Glossaires et terminologie**

## Glossaires et terminologie

Cette partie donne un aperçu des glossaires et des «thésaurus» multilingues qui existent au niveau européen.

Un glossaire est une liste alphabétique de termes utilisés dans un domaine particulier de connaissances, accompagnés de leur définition. Dans un glossaire bilingue, les termes d'une langue sont définis dans une seconde langue ou paraphrasés par des synonymes ou des quasisynonymes dans une autre langue. Un glossaire peut également expliquer des notions utilisées dans un certain domaine d'étude ou d'action. En matière juridique, le terme «glossaire» peut désigner deux choses différentes: soit une liste de termes et leur traduction dans un pays déterminé, soit une liste de définitions terminologiques.

### Glossaires

#### IATE

**IATE** (InterActive Terminology for Europe) est une **base de données terminologique multilingue** utilisée par les services de traduction des institutions européennes.

Il s'agit d'un **moteur de recherche** permettant de trouver des termes et des membres de phrase employés dans tous les domaines d'activité de l'Union européenne. Pour être utilisé correctement, il requiert une connaissance approfondie de la langue cible. S'il est un outil extrêmement utile aux traducteurs professionnels, il est moins adapté aux besoins du public, des autorités judiciaires ou des professionnels du droit. C'est pourquoi les traducteurs introduisent eux-mêmes les traductions des termes et membres de phrase, de façon à créer de nouvelles références ou à compléter celles qui existent. Des suggestions de traduction sont faites pour plusieurs mais pas toutes les langues officielles de l'Union européenne.

L'accès à la base de données est gratuit.

### Dictionnaire de synonymes

#### EU Vocabularies

Le site web **EU Vocabularies** donne accès à des collections de termes gérées par les institutions et les organes de l'UE. Il contient des vocabulaires contrôlés, des schémas, des ontologies, des modèles de données, etc. S'inscrivant dans le cadre de l'initiative Données ouvertes de l'UE, le site EU Vocabularies offre un accès public gratuit à tout son contenu.

Ce thésaurus est disponible en 23 langues officielles de l'Union européenne.

### VOCABULAIRE JURIDIQUE MULTILINGUE COMPARÉ (VJM)

Le VJM est une collection de fiches terminologiques multilingues et tenant compte des différents ordres juridiques (plus de 23 langues et 30 ordres juridiques dans l'UE), qui sont le fruit d'un travail de recherche approfondi en droit comparé, réalisé par les juristes linguistes de la Cour de justice de l'Union européenne.

Il contient actuellement près de 650 fiches terminologiques multilingues (20 000 termes) relatives aux domaines du droit de la famille, du droit des étrangers et, prochainement, du droit pénal. Toutes les fiches sont disponibles par l'intermédiaire de la base terminologique **IATE**.

Les fiches terminologiques du VJM contiennent des informations très détaillées, telles que des définitions (adaptées à chaque ordre juridique), des notes sur le droit comparé, des références juridiques (législation, jurisprudence, doctrine des ordres juridiques nationaux, de l'UE et international), les différentes désignations pour un même concept (dans la même langue, et parfois différentes selon l'ordre juridique), une indication précise de l'origine d'un terme (équivalent fonctionnel ou formulation - paraphrase), des avertissements (faux-amis en langue juridique, risque de confusion, termes obsolètes), des arbres sémantiques permettant de voir en un coup d'œil les liens sémantiques entre des notions, etc.

Pour plus d'informations sur le projet:

**Historique du projet**  (328 KB)  (en anglais ici  (434 Kb) )

Brochure **Vocabulaire juridique multilingue comparé**  (3578 Kb)  (en anglais ici  (2520 Kb) )

Liste des fiches terminologiques multilingues:

**Droit des étrangers**  (1747 Kb) 

**Droit de la famille**  (1936 Kb) 

Arbres sémantiques:

#### Droit des étrangers

Droit de la famille: [Filiation](#) | [Droit matrimonial](#) | [Situation de famille](#)

Pour en savoir plus, vous pouvez [contacter l'équipe](#) chargée du projet à la Cour de justice de l'Union européenne.

Dernière mise à jour: 18/02/2019

Cette page est gérée par la Commission européenne. Les informations qui y figurent ne reflètent pas nécessairement la position officielle de la Commission européenne. Celle-ci décline toute responsabilité vis-à-vis des informations ou des données contenues ou auxquelles il est fait référence dans le présent document. Veuillez consulter l'avis juridique pour connaître les règles de droits d'auteur applicables aux pages européennes.